

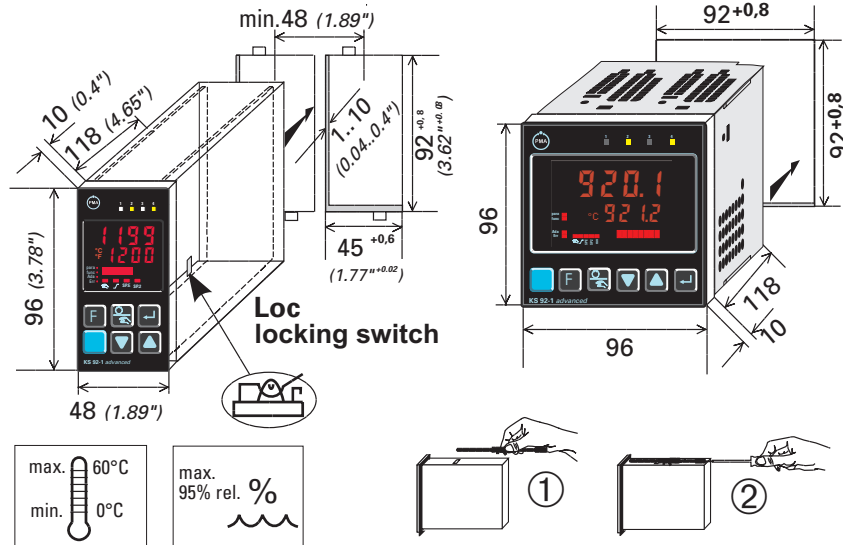


PMA Prozeß- und Maschinen-Automation GmbH



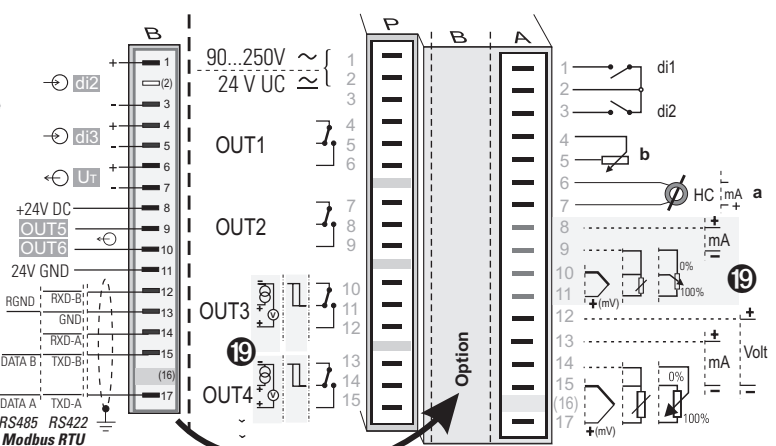
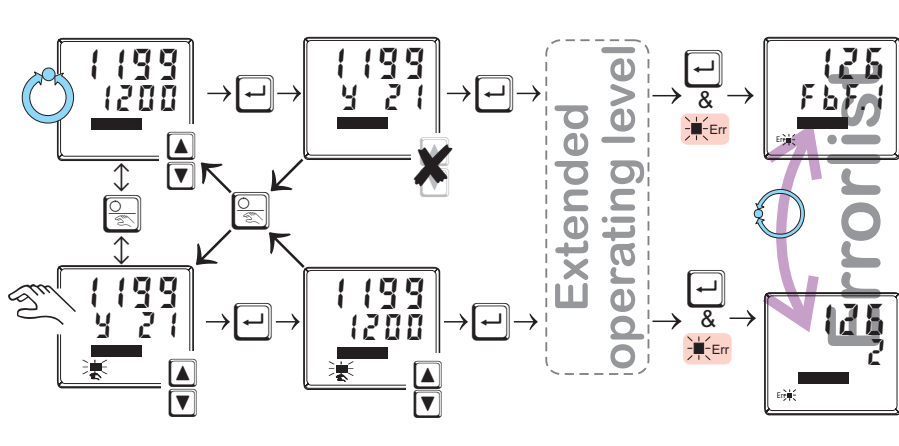
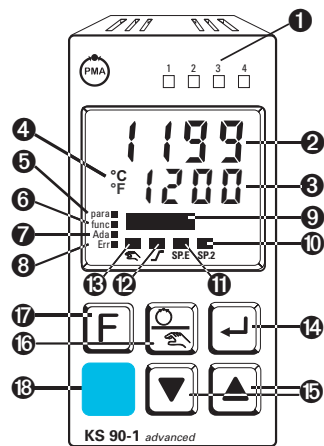
-  **Bedienhinweis**
-  **Betjeningsvejledning**
-  **Operation notes**
-  **Bruksanvisning**
-  **Notices d'utilisation**
-  **Käyttövinkkejä**
-  **Note di funzionamento**
-  **ΕΛΛΗΝΙΚΑ**
-  **Notas de la operación**
-  **Návod k pou ítí**
-  **Notas de Operação**
-  **Gebruikershandleiding**

KS 90-1
KS 92-1
9499 040 64998



Deutsch	English	Francais	Italiano	Español	Português	Dansk	Svenska	Suomi	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	Česky	Nederlands
Zur kompletten Bedienung, Parametrierung und dem elektrischen Anschluß ist die Bedienungsanleitung 9499-040-62918 (deutsch) notwendig.	For complete operation, parameter setting and electrical connection, operating manual 9499-040-62911 (English) is required.	Pour l'utilisation, le réglage des paramètres et le raccordement électrique complets, les notices 9499-040-62732 (français) sont exigées.	Per la descrizione completa sull'uso, la configurazione dei para-metri e le connessioni elettriche, vedi il manuale operativo cod 9499 040 62911.	Para un funcionamiento correcto, parametrización y conexionado eléctrico es requerido el manual de funcionamiento, referencia 9499-040-62911.	Para informação completa consultar manual em inglês (9499-040-62911)	Til komplet betjening, parametre indstillinger og for elektrisk tilslutninger se betjeningsvejledning 9499-040-62718 (engelsk version).	För komplett manövr, parametre inställning och elektrisk anslutning behövs operatörsmanual, 9499 040 62911 (engelsk)	Täydellinen käyttö-,parametointi- ja kytkentäohje. Käyttöohje 9499-040-62911	Πλήρεις οδηγίες παραμετροποίησης και χρήσης θα βρείτε στο εγχειρίδιο 9499-040-62911 (αγγλική έκδοση)	Úplně informace o ovládání, nastavení parametru a elektrickém připojení regulátoru jsou uvedeny v úvratelském manuálu (9499-040-62911).	De complete bediening, de parameter instellingen en de elektrische aansluitingen vindt u in de bedieningshandleiding 9499-040-62911 (alleen in het Engels, Duits of Frans verkrijgbaar.)
Je nach Konfiguration können einige der unten beschriebenen Funktionen verriegelt sein.	Dependent of configuration, some of the functions described above can be disabled.	Selon la configuration, quelques-unes des fonctions décrites ci-avant peuvent être interdites.	A seconda della configurazione alcune delle funzioni descritte possono essere disabilitate	Dependiendo de la configuración pueden desactivarse algunas de las funciones descritas arriba.	Dependendo da configuração certas funções podem ser desactivadas	Afhængig af konfigurationen kan nogle af de efterfølgende beskrevne funktioner blokeres.	Beroende av konfigurering kan en del av ovan beskrivna funktioner utebli.	Käyttötavissa olevat toiminnot riippuvat konfiguroinnista.	ανάλογα με τις προτιποθετήσεις, μερικές απο τις παραπάνω λειτουργίες είναι απενεργοποιημένες	Některé z uvedených funkcí mohou být v závislosti na konfiguraci přístroje blokovány.	Afhankelijk van de configuratie, kunnen enkele van de bovenstaande functies vergrendeld zijn.
Loc zu → alle Daten zugänglich offen → alle Daten gesperrt (Passzahl = 0FF)	Loc close → all data reachable open → all data locked (pass number =0FF)	Loc fermé → toutes les données sont accessibles ouvert → toutes les données sont interdites (numéro de passe = OFF)	Loc chiuso → accesso consentito a tutti i dati aperto → accesso non consentito a tutti i numeri (passaggi : OFF)	Loc Cerrado → acceso total a datos Abierto → sin acceso a los datos (número de acceso = OFF)	Loc Fechado → acesso total aos dados Aberto → sem acesso aos dados (número de acesso =OFF)	Loc lukket → alle data er tilgængeligt åben → alle data er spærret (kodenummer = OFF)	Loc Sjuten = all data tillgänglig Öppen = ingen data tillgänglig (tillgänglighets kod = FRÅN)	Loc Kytkin kiinni = kaikkia asetteluja voi käsitellä Kytkin auki = kaikki asettelut lukittu	Loc Κλειστός → ελεύθερη προσπάθεια δεδομένων Ανοικτός → προστασία δεδομένων (Κωδικός ασφαλείας = OFF)	Loc Spojeno → všechny údaje přifuzné Rozpojeno → všechny údaje nepřifuzné (zaheslování číslem = OFF)	Loc gesloten → alle data is toegankelijk open → alle data is geblokkeerd. (pasnummer = OFF)

	Deutsch	English	Francais	Italiano	Español	Português	Dansk	Svenska	Suomi	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	Česky	Nederlands
1	Zustände der Schaltausgänge OUI1-6	Statuses of switching outputs OUI1-6	États des sorties sur contacts OUI1-6	Stato uscite OUI1-6	Estado de los contactos de salidas OUI1-6	Estado das saídas OUI1-6	Status af udgangene OUI1-6	Status kontaktgång 1-6	Lähtöjen 1-6 tila	Κατάσταση επαφών εξόδων OUI 1-6	Stav spínacích výstupů OUI1-6	Status van de schakelende uitgangen OUI 1-6
2	Istwertanzeige	Process value display	Affichage de la mesure	Visualizzazione del valore di processo	Valor de proceso	Valor do Processo	Vísning af procesværdi	Processvärdesvisning	Mittausarvonäyttö	Απεικόνιση μίλης μέτρησης (PV)	Zobrazení regulované veličiny	Weergave meetwaarde
3	Sollwertanzeige	Set-point display	Affichage de consigne	Visualizzazione set point	Punto de consigna	Valor do "set-point"	Setpunkt vísning	Böivärdesvisning	Asetusarvonäyttö	Απεικόνιση μίλης προτιποθέτησης (SP)	Zobrazení ádané hodnoty	Weergave setpoint
4	Signalisierung in °C oder °F	Signaling in °C or °F	Signalisation en °C ou °F	Segnalizzazione in °C o °F	Señalizador en grados °C ó °F.	Indicação em °C ou °F	Vísning i °C or °F	Vísning i °C eller °F	Hältytysasettelu °C tai °F	Απεικόνιση μίλης προτιποθέτησης (SP)	Vísning i °C or °F	Signalering in °C of °F
5	Signalisiert 0nF - und PRr R - Ebene	Signals 0nF - and PRr R - level	Signale les niveaux 0nF ou PRr R	Segnalizza stato 0nF e PRr R	Señaliza el nivel de 0nF y PRr R.	Aceso em modo 0nF e PRr R	Indikerer 0nF - og PRr R - niveau	Visar 0nF - och PRr R -nivå	Viestit 0nF - ja PRr R -tasilla		Indikerer 0nF - og PRr R - niveau	Signalen 0nF - en PRr R - niveau
6	Signalisiert aktivierte Funktionstaste	Signals activated function key	Signale les touches de fonction activées	Segnalizza Tasto funzione attivato	Señaliza el nivel de Conf. y Para.	Aceso com Tecla de Função ativada	Indikerer aktiv funktionstast	Visar aktiverad funktionstangent	Viestihöjattava funktio painike		Indikerer aktiv funktionstast	Signaleert geactiveerde functie toets
7	Optimierung aktiv	Self-tuning activ	Auto-réglage actif	Self-tuning attivo	Activación de la autosintonía	"Self-tuning" activo	Autotuning er aktiv	Autotuning aktiverad	Automaativitys käynnissä	Αυτόματος προγραμματισμός ενεργοποιημένος	Samooptimalizace aktivní	Zelf optimalisering actief
8	Errorliste (2 x 0)	Error list (2 x 0)	Liste d'erreurs (2 x 0)	Listato errori (2x 0)	Lista de error (2 x 0)	Lista de erros (2 x 0)	Fejlliste (2 x 0)	Larminfo (2 x 0)	Virhe ilmoitus (2 x 0)	Λίστα σφαλμάτων (2 x 0)	Seznam chyb (2 x 0)	Lijst van fouten (2x 0)



	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Dansk	Svenska	Suomi	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	Česky	Nederlands
F b F x	Fühlerfehler INP. x	Sensor error	Erreur capteur	Errore sensore	Error de sensor	Sonda em circuito aberto	Følerfej	Givarfel	Anturi virhe	Σφάλμα αισθητήριου	Chyba čidla	Sensor fout
Sh E x	Kurzschluß INP. x	Short circuit	Court-circuit	Corto circuito	Corto-circuito	Sonda em curto-circuito	Kortslutning	Kortslutning	Oikosulku	Βραχυκύκλωμα	Zkrat	Kortsluiting
P o L x	Verpolarung INP. x	Polarity error	Erreur de polarité	Polarità inversa	Error de polaridad	Sonda com polaridade invertida	Polaritætsfej	Polaritetsfel	Napaisuusvirhe	Σφάλμα πολικότητας	Chyba polarity	Polariteit sensor fout
H E R	Heizstrom- Alarm	Heating current alarm	Alarme de courant de chauffage	Allarme corrente passante	Alarma de corriente calefactora	Alarme de corrente de aquecimento	Strømalarm varmelegemet	Strömalarm för värmeelement	Lämmitysvirta hälytys	Προειδοποίηση ρεύματος εξόδου	Alarm od topného proudu	Alarm verwarmingsstroom
SS r	Heizstrom- Kurzschluß	Heating current short-circuit	Court-circuit du courant de chauffage	Corto circuito su corrente passante	Corto-circuito en la corriente calefactora	Curto-circuito do relé estado sólido (SSR)	Kortslutning varmelegemet	Strömalarm för värmelement kortslutning	Lämmityspiiri oikosulku	Βραχυκύκλωμα εξόδου	Zkrat topného proudu	Kortsluiting verwarming
L o o P	Regelkreis-Alarm	Control loop alarm	Alarme de boucle de commande	Allarme su loop di regolazione	Alarma del lazo de control	Alarme na malha de controle	Alarm reguleringskreds	Reglerkretsalam	Säättöpiirihälytys	Προειδοποίηση βρόχου ελέγχου	Alarm regulační smyčky	Alarm regelkring
L i n x	Grenzwertalarm	Limit value alarm	Alarme limite	Soglia di allarme	Limite de alarma	Alarme limite	Alarm grænseværdi	Gränsvärdeslam	Raja-arvo hälytys	Προειδοποίηση υπέρβασης ορίων	Alarm limitní hodnoty	Alarm grenswaarde
9	Bargraph oder Klartextanzeige	Bargraph or plaintext display	Affichage bargraph ou texte clair	Indicatore Bargrafo oppure testo alfanumerico	Señalizador display en modo barras o textos	Display de Barras ou de Texto	Bargraf eller klartekst display	Bargraf eller textdisplay	Patsas- tai tekstinäyttö		Bargraf eller klartekst display	Barograaf of tekst
10	Sollwert 5 P.2 ist wirksam	Setpoint 5 P.2 is effective	La consigne 5 P.2 est effective	Set point 5 P.2 attivo	Activación del valor de consigna 5 P.2	Set-point 5 P.2 activo	Setpunkt 5 P.2 er aktiv	Indikerar att 5 P.2 är aktiverat	5 P.2 aktiivinen	Τιμή προποσθετήσης 5 P.2 ενεργοποιημένη	ádané hodnota 5 P.2 je aktivní	Setpoint 5 P.2 is actief
11	Sollwert 5 P.E ist wirksam	Setpoint 5 P.E is effective	La consigne 5 P.E est effective	Set point 5 P.E attivo	Activación del valor de consigna 5 P.E	Set-point 5 P.E activo	Setpunkt 5 P.E er aktiv	Indikerar att 5 P.E är aktiverat	5 P.E aktiivinen	Τιμή προποσθετήσης 5 P.E ενεργοποιημένη	ádané hodnota 5 P.E je aktivní	Setpoint 5 P.E is actief
12	Sollwertgradient wirksam	Set-point gradient effective	Le gradient de consigne est effectif	Gradiente del set point attivo	Activación de la función gradiente	Função gradiente do set-point activa	Setpunktgradient aktiv	Böivärdes gradienten aktiverad	Asetusarvon gradientti toiminta aktiivinen	Βαθμιαία αύξηση/ μείωση εξόδου (ράμπα)	Gradient ádané hodnoty je aktivní	Setpoint gradiënt is actief
13	Handbetrieb. Stellwert kann über [▲▼] verändert werden.	Manual mode. Correcting value can be changed via [▲▼]	«Manuel». La valeur de correction peut être changée par l'interm. d' [▲▼]	Modalità manuale. Il valore di uscita può essere modificato tramite [▲▼]	Modo manual. Valor ajustable mediante [▲▼]	Modo Manual. Saída ajustável mediante [▲▼]	Manuel regulering. udgangssignal kan ændres med [▲▼]	Manuellt läge. Utsignalen kan ändras via [▲▼]	Käsiajolla, korjausarvoa voi muuttaa Ei :lla [▲▼]	Χειροκίνητη λειτουργία. Η τιμή διόρθωσης μεταβάλλεται με τα βελάκια [▲▼]	Ruční re im. Akční veličina může být změněna pomocí [▲▼] knopknopknoppen verändert worden.	Handbedrijf De uitsturing van de regelbaar kan door de [▲▼] knoppen verändert worden.
14	Ruft erweiterte Bedienebene, bzw. Errorliste auf	Calls up the extended operating level, or error list	Appel du niveau d' utilisation élargi ou de la liste d' erreurs	Richiamo dell'estensione del livello operativo, o del listato errori	Cambia al nivel extendido de funcionamiento o lista de errores	Tecla de "enter": aceder ao nível de operação extendido ou à lista de erros	Åbner for udvidet betjeningsniveau, eller fejlliste	Enter eller bekräfta	Siirtää laajennettulle käyttötasolle tai virhe listaan	Λίστα σφαλμάτων ή πρόσβαση σε πρόσθετες λειτουργίες	Vývolání rozšířené úrovně operátora nebo seznamu chyby	Activeert het uitgebreide bedieningsniveau of de lijst van fouten.
15	Verändern des Sollwertes im Automatik- oder des Stellwertes im Hand-Betrieb	Changing the set-point during automatic, or the correcting value during manual mode	Changement de la consigne en «automatique» ou de la valeur de correction en «manuel»	Variatione del set point durante il funzionamento in automatico, o variazione dell'uscita durante il funzionamento manuale	Cambia el valor de consigna en el modo automático o el valor corrección en el modo manual	Alterar o valor do set-point no modo automático ou forçar saída no modo manual	Ændring af sætpunkt i automatik eller udgangssignal i manuel	Ändring av böivärdet vid automatik eller utsignalen vid manuell	Muuttaa asetusarvoa tai korjausarvoa käsiajolla	Αυτόματο: αλλαγή τιμής προποσθετήσης Χειροκίνητο: αλλαγή διορθωτικής τιμής	Změna ádané hodnoty při automatickém re imu, nebo změna akční veličiny v ručním re imu	Verandert het setpoint tijdens automatisch bedrijf of de uitsturing van de regelbaar in handbedrijf.
16	Schaltet auf Handbetrieb (13)	Switches to manual mode (13)	Commute en «manuel» (13)	Commuta in modalità manuale (13)	Conmuta a modo manual (13)	Comutar para modo manual (13)	Omskiftning til manuel regulering (13)	Omkoppling till manuellt/auto läge (13)	Kytkee käsiajolle (13)	Αλλαγή σε χειροκίνητη λειτουργία (13)	Přepíná na ruční re im (12)	Schakelt om naar handbedrijf (13)
17	frei programierbare Funktionstaste	Freelyprogrammable function key	Touche de fonction librement programmable	Libera programmazione del tasto funzioni	Tecla para función programable.	Tecla de Função programável	Fri programmerbar betjeningstast	Programmerbar funktionstangent	Vapaasti ohjelmitoivata tunkinto painike	Όθρα επικοινωνίας με Η/Υ	Fri programmerbar betjeningstast	Vrij programmeerbare functie toets
18	PC-Anschluß für das Engineering Tool	PC interface for the engineering tool	Interface PC pour l'outil d'ingénierie	Interfaccia PC per connessione con l'Eng Tool	PC Interface para la herramienta de Ingeniería	Interface PC para programação	PC interface for Engineering Tool	Anslutning för kabel till pc och ET	PC liitäntä työkaluohjelmalle	Όθρα επικοινωνίας με Η/Υ	PC rozhraní pro inženýrský software	PC aansluiting voor het engineering tool
19	je nach Ausführung	dependent of version	selon la version	A seconda della versione	Depende de la versión	Depende da versão	afhængig af versionen	Beroende av version eller typnr	Riippuu versiosta	Ανάλογα με την έκδοση	Závisí na verzi	Afhankelijk van de bestelde uitvoering